

# VOYAGES

DU

## HÉRAUT SAVOYE

EN FRANCE, A CHYPRE, EN SICILE, A VENISE, ETC.

LES ANNÉES 1432 ET SUIVANTES

EXTRAITS

DES COMPTES DU CHATELAIN DE ST-GERMAIN EN BUGEY

PUBLIÉS PAR

FRANÇOIS RABUT

Professeur honoraire au Lycée de Dijon,  
Président honoraire de la Société savoisienne d'histoire et d'archéologie,  
Membre effectif de l'Académie des sciences de la Savoie,  
Officier de l'Instruction publique,  
Chevalier de l'Ordre de la Couronne d'Italie.

*Mémoires de la*

*Société Savoisiennne d'histoire et d'archéologie*

*31 / 1930*

*DN: 8-10-19-35*

Après la signature du traité de Lyon, de 1601, par lequel Charles-Emmanuel céda à Henri IV la partie de ses Etats situés sur la rive droite du Rhône (Bresse, Bugey, Valromey, etc.), ces pays furent réunis à la province de Bourgogne et les titres qui leur étaient relatifs dans les archives de la Chambre des comptes de Chambéri, furent déposés à la Chambre des comptes de Dijon où ils sont aujourd'hui nombreux aux archives départementales de cette ville.

J'en ai souvent tiré des extraits dont quelques-uns ont été utilisés dans les *Mémoires* de notre Société d'histoire et d'archéologie de Chambéri, entres autres sur le séjour du prince Janus de Savoie en France.

Aujourd'hui, c'est d'un rouleau du compte du châtelain de Saint - Germain, en Bugey (1439-1441), que sont tirées les pièces qui font l'objet de cette notice. Noble Pierre Masuer, qui était en même temps bailli de Bugey, de Novalaise, de Valromey et de la Montagne, avait été institué châtelain de Saint-Germain par Louis de Savoie, prince de Piémont, par lettres datées de Ripailles, le 5 juillet 1439.

Au douzième mètre du rouleau finissent les recettes et le compte des livrées commencé par le

mémoire des dépenses faites par Savoye, le héraut du duc dans ses nombreux voyages, au montant de 604 florins et 9 deniers gros dus pour les causes énumérées dans sept rôles ou cédules, ou lettres ducales.

Ce sont les cinq mémoires ou rôles fournis par le héraut, dont la teneur figure audit compte, qui m'ont paru mériter d'être publiés.

Il y énumère le motif du voyage, la compagnie des seigneurs ambassadeurs qu'il accompagne ; les dépenses faites en divers lieux ; les péripéties des trajets sur terre et sur mer ; les circonstances où l'argent lui a manqué, les emprunts faits, etc.

Une autre curiosité que présentent ces mémoires ou rolets, c'est qu'ils sont écrits en français avec des expressions vieilles ou restées dans nos patois, et avec une orthographe que je respecte ; je les donne textuels sans notes historiques d'une érudition facile à laquelle suppléeront aisément ceux qui s'occupent de pareilles matières. Seulement je mettrai au bas de la page, de temps en temps, un mot pour donner le correspondant moderne de quelques localités, le correspondant de certaines locutions inusitées ou le sens d'expressions d'un autre âge.

*Tenor primi rotuli.*

Plaise a nostre redoubté seigneur fere payé a savoie le heyraut ses gaiges et despens du temps quil a vaque pour aler a Moulins es nocces du fils du roy reynier (1) et de la fille de monsieur de borbon. Cest assauoir a deux personnes et deux chiuaux, sest partis de thonon lan m<sup>me</sup> xxxvii et le second jour dauril et fust retourne a thonon le xxii jour que sont en somme xxi jour a compter pour jour a deux personnes et deux chiuaux ii tiers desaulus (2) come est acoustume valent. . . xii saulus

Dont je demouray a Moulins pour atendre quel chemin devoit fere le roy raynier. Et fust Denisol pour deuz moys et maporta lettres de mon tres redoubte seigneur que je deusse actendre sur quoy a reçu ledit Sauoye de noble Bartholome chaboud tresorier de Sauoye pour la main de Jehan Liobard quatre saulus ainsy ly est dehu. . . . . viii saulus.

Playse a notre redoubte seigneur fere payer à Sauoye le heyraut ses gaiges et depens dou temps quil a vaque pour le pais de dombes (3) apres rodigue et ses gens cest assauoir deis le xi jour dou moys de juing quil est arriue a thonon qui sont en nombre xix jour a comptes comme est accoutusme ez pays de notre redoubte seigneur pour deux personnes et cheuaux xii g. pour jour dont na riens receu ledit Sauoye valent. . . . . vii ff. viii gros.

*Item* sest partis sauoye de thonon par le comandement de nre tres redoubte seigneur le ii jour de juillet

(1) René.— (2) Saluts, monnaie d'or valant 21 gros et 1/4.  
— (3) Les Dombes.

pour aller par deuers rodigue le quel tant que (*tant qu'à*, patois, pour *jusqu'à*) pres dou puis (1) a ung lieu appelle saint didier en velay et la ne le trouua point et sen retourna ledit sauoye et arriva a thonon le xiiii jour dudit mois qui sont en nombre xii jours quil na vaque (dont il y a v et demi ou royaulme (2) et six et demi en savoye) qui valent les v et demi ou royaulme v flor. et demi a deux personnes et cheuaux et les six et demi en savoye valent iii florins iii gros qui est en somme ix florins ix gros dont a recehu ledit savoye de noble Anthoyne bolomier tresaurier de sauoye par la main de Jehan liobard iii florins. Et ainsi luy est deu vi ff. x gros.

*Tenor secundi rotuli.*

Cy sensuit le voyage que sauoye le heyraut de mon tres redoubte seigneur monsr de sauoye a fait en la compaignie de feu monsr le mareschal et monsr dais (3) messire claude dou sais (4) en alant en chipres pour le mariage de ma tres redoubte dame ma dame de geneve et premierement se parti ledit sauoye dambroyan lan corant m m<sup>me</sup> xxxii et le vii jour de mars et trouua les seigneurs ambassadeurs a thorein (Turin) et mit sept jours quar il lauoit eu le pie rompu dou voyage que il fist de venise pour aller querir le sauf conduit pour les dis seigneurs a six gros par jour valent. . . . . iii florins vi gros.

*Item* sont monta sur le port auccque les seigneurs et sen ala a venise et montarent sur mer pour aller en chipres et luy faillit (5) achiter ung materat (6) pour dormir sur la galea (7) et une petite laye pour mettre les paruo-

(1) Le Puy en Velay. — (2) En France. — (3) d'Aix. — (4) du Saix. — (5) Fallu. — (6) Matelas. — (7) La galère.

sions necessaires pour la mer lesquelles chouses dessus dites costent..... v ducas.

*Item* quant la dite galea fut arrivee en chipres au port de basse le firent dessandre les dits seigneurs ambassadeurs pour lenuoyer par deuers le roy de chypres mort pour fere apprester ma tres redoubté dame et aussy les chouses qui estoient ordonnees affin quil les trouuassent toutes prestes et que neussent affayre que de lespouser et faire monter sur la galea ou demoura ledit sauoye ung jour avant quil retornassent de leur voyage cu ils estoient alles et luy failist (1) trouuer chiual de basse (2) jusques à Nicosie ont il y a trois journées et luy costa tant pour le mener que pour le fere retourner et pour sa despense que les seigneurs furent retournes... IIII ducas.

*Item* lesdits seigneurs estre arriués en Chipres s'en partirent arrieres pour ce que le Roy estoit alles de vie a trespasement et sans viendrent monter sur la gallea et viendrent jusques au port daustrante en Polie(3) et ils arriuerent le deuant derrenier jour de juillet, ledit sauoye desmonta (4) pour sen venir par terre et pour se que se estoit le plus brief et aussy disoit ton que lempereur estoit a Rome out il deuoit estre coronne le jour nre dame la miaoust, et ly fallit paier au patron deuant quil luy volit laisser partir de dessus la galea ne prendre chouse quil eust pour son nole (5) et la despense quil avoit faite de bouche..... xxxv ducas.

*Item* audit lieu luy faillit ung chiual lequel luy costa..... XIII ducas.

*Item* a fonde (6) fut respris son cheual et ly faillit

(1) Fallu. — (2) Bat. — (3) Otrante en Pouille. — (4) Descendit. — (5) Passage. — (6) Fondi.

changier a ung autre et torna (1) v ducas et puis sen ala ledit sauoye par deuers mon tres redoubte seigneur mons<sup>r</sup> le duc de Sauoye et arriua à thonon ce xv jour de septembre dont a vaque dautrante fin (*fin à et fain à pour jusqu'à*) a thonon li jour compte jour pour jour pour homme et chival 1 tiers de ducat qui valent xvii ducas somme toute conte pour ducat xx gros et demi de monoye de Sauoye qui valent <sup>xxii</sup> ducas 1 gros sans ce quil naye riens recehu.

LE SECOND VOYAGE et premierement quant ledit sauoye eust nouelles a bourg que mess<sup>o</sup> les ambassadeurs estoient partis pour aller à Nice. Il partit de bourg le xxiiii jour de juillet lan mil <sup>iiii</sup> xxxviii et arriua a Nice le iii<sup>e</sup> jour daoust qui font ix jour luy et son varlet a deux cheuaux conte pour jour vng terz de (tiers) ducat pour homme et pour chieval qui valent vi ducas et le quel sauoye attendit a nyce la deliberation desseigneurs assauoir ce il menroit son valet sur la gallee. dont mess. louys de la moree ly dit que non et ranuoyat son varlet et lung de cest cheuaux de nyce a en brunay (2) et vendit lautre et ly deliura conte come dessus vid.(3) iii ducas.

*Item* demoura ledit Sauoye deuant que la gallee se partis lui tout ceul et despandit en viii jours entiers..... xvi gros.

*Item* au retour de Chypres ariua ma tres redoubtee dame madame de geneue au eaux dautrente en poullie et le xvii jour de novembre achepta le dit Sauoye vng cheual qui ly cousta xviii ducas. Et vng cheual de loyage pour son varlet qui prist sur la gallee pour le

(1) Donna de retour. — (2) Ambronay. — (3) *Videlicet*, savoir.

grand chiemain qui lauoit a faire, ly cousta daustrante jusques a napes pour xi jours..... iii ducas.

*Item* enuenant son chemain fut destrouse ledit Sauoye des prece (aux environs) de tharente desa montemore (monture) et receu de bon coup de baston luy et son varlet, et le mirent en chemisse et de la suiuit les gens qui lauoient destrouse jusques a la merendole (1) ou le frere dudit prence estoit et la trouua trois de ceulx qui lauoient destrouse et se plaingnit au frere du prince que illy fist restituyr ce que on ly auoit tollut (*enlevé*) et ly monstra trois de ceux qui estoient tranmuers daucuns habis lors mess<sup>r</sup> grabriel frere du frere du prince le ffis mestrez en vne chambre pour honneur de mon redoubte sgr. de Sauoye recognoisant ledit Sauoye pour la barbe qui portoit pour lan deuant qui lauoit veu a tharenta (2) Et ly fist rendre sa robe son pour point sa boite des lettres et cest chieuaux et non pas xii ducas dors et xxxiiii karlains (3) les quels auoient leurs autres compaignion. De vii qui estoient lors suplia ledit Sauoye audit mess<sup>r</sup> Grabriel qui ly pleust de ly donner aucune chouse pour passe son chiemain jusque a Naples lors ly respondit que son consellier nestoit a cui (ici) et que pour le presant navoit point d'argent et lon luy doit videl. xxiiii ducas iii karlains Et se sauoye nut trouue nul marchant de quil il lut peu en pronste il ne se fut mict mis en dongiez dun conestable denfant de prince lequel pour lonneur de monssgr le cardinal de Chipres ly dit qui vouloit partir celluy jour mesme et ly presta vi ducas et le conduis jusques a la serre qui est pres de Naples dont il mict hore partir pour les menasse de ceust de qui il se plainnit et ly

(1) La Mirandole. — (2) Tarente. — (3) Carlins, monnaie d'or.



estre au lieu ou ledit connestable estoit estably en-  
prunta de son houste ou il estoit logiez. le dit sauoye vi  
ducas et print le connestable et de la sans ala a Naples  
et son houste auesque ly et ly rendre les quieux furent  
despendus (1)..... vi ducas.

*Item* luy estres ariuez a Naples deuers monssgr le  
cardinal et ly fit presenta la lettre de ma tres redoubte  
dame et ly fit vnne tres grande chiere pour les bonnes  
nouuelles que ly aporta et quant il leut lyt les lettres ly  
demanda quel mannament (2) il vouloit faire ou deuers  
mon tres redoubte ssg<sup>r</sup> ou madame illi (3) atandre. ly  
respond sauoye qui vouloit venir par de desa (4) deuers  
mon tres redoubte ssg<sup>r</sup> et lors monseigr le cardinal dit quil  
estoit impossible dy adracier par terre, *pour nicobo de  
orte brace* (5) et le prince de salerne qui estoient tous les  
jours est portes de Rome eestoit chouse certaine que  
il sereut desrobe en peril de mort et que il valoit mieux  
qui se mist sur mer et lors san vin sur le port sauoir se  
il liavoit fuste (6) qui sant ala a Rome ne agayette (7) le-  
quel trouua vnne barque qui sant aloit a Gayette et fit  
marchier a vng ducas pour le mener jusque la et re-  
tourna prendre congier de monssgr le cardinal et vandit  
son chieual ix ducas dont y paya son houste et ne partit  
la fuste de mii jours apres et se tint chies son houste  
sans plus voir monsg<sup>r</sup> le cardinal pour le congier qui  
lavoit pryt luy et partis de Naples le second jour de de-  
cembre par le grand fortune de la mer qui estoit de quoit  
sont x jours quont lydoit ly n<sup>e</sup> par jours par homme et

(1) Dépensés. — (2) Séjour. — (3) Ici. — (4) De là. —  
(5) *Forte brachio*, un condottière de ce nom. — (6) Bateau.  
— (7) Gaëtte.

par chieual 1 tiers de ducas enclus le desserd qui montent vid..... vii ducas ii tiers.

*Item* de la veniz a gayette dune nuit et ly est ariue ala sachier (1) fuste qui ala a Rome ou point nen trouua et demoura v jours et louya une barque laquelle estoit chargiez et pour partir plus presentement ly donna iiii ducas pour le mene jusques a la fousse de Rome et emprunsta a gayette du marchand geneuois cousin du conseil nicosie apelle Pierre Paruesini xx ducas et le promiet a payer a ceste foyre de pasques passee lequeulx sont payes par ledit Sauoye et partit a trois hures de nuit de gayette pour aler a Rome et il furent sur la haute mer il hurent si grant fortune dun ciroc qui seleuat qui le faillit aler fraper en terre et auoyent des uoyes et fut le droit de sonde et de la san retourna apic ledit Sauoye a gayette ou il demoura xi jours deuant qui trouast nauille qui ala Rome pour le decours et renouvellement de la lune et estoit le xviii<sup>e</sup> jours dudit moys et lors se partir vne au quel y donna iii ducas pour le porte jusques a Rome qui sont en somme quon luy doit. . . xxvii ducas.

*Item* ly estre ariue a Rome troua Jehan Champion qui fut moux joyeux et ossi fut ledit Sauoye de ce que il deuoit partir de deus troys jours et la fist diligence dachiette vng chieual qui ly cousta xiii ducas et san uin avecque johan Champion jusque a florense ou ledit johan Champion sejourna pour jour de nouel et Sauoye san vin chiemain et ly presta ledit johan Champion iiii ducas et plus sy len nust mestier (2) pour lonneur de monsg<sup>r</sup> et sant vint astiuement et fust morfondu son chieual entre Palerme et le bourt saint denis et le changat a vng autre et tourna quatre ducas qui sont en somme

(1) Chercher. — (2) S'il en avait eu besoin.

sans cest despens de ly ne de son chieual. xxii ducas.

*Item* ariua ledit Sauoye a chamberier le vi<sup>e</sup> jours de janviert la ou il trouua mon tres redoubte seigr de Sauoye.

*Item* dautrente a naples luy ii<sup>e</sup> et cest deux chieuaux pour sa despance pour xi journeas a bien chieuauchier et vng tiers de ducas pour jour pour homme et pour chieual monte valent..... vii ducas i tiers.

*Item* de naples a mys jusque a chamberier luy solet (1) pour les grand fortune tant que pour le grant yuer qui fit amys polu (2) jours qui ualent xiiii ducas i tiers.

*Summa toute* de second voyage, compte pour ducat xx gros et demi, pour carlin ii gros de Savoye, valent vi<sup>xx</sup> xiiii ducas x d. et trois gros. Il a receu tant, en xxiii en ducas par la main danthoine bolomier comme en ix ducas de son chieual qui reuendit a Napples pour monter sur mer en barque..... xxxii ducas Parisy.

Lon doit au dit sauoye de reste et lesqueulx ils a plus liure qu'ils na receu dudit voeage ci ducas x d. et iii gros.

*Tenor tertii rotuli.*

*Turin*  
Si sansuit le jours que y partit sauoye le heraut de mongr le prince de Piémont pour sen aler par deuers sa suer la royne de cicile et de deuers le Roy daragon. Et premierement se partir de Turins le vi jour du moys de feurier et retourna a Chamberieu le xxviii jours du moys de may qni sont cent xii jours que il mis ledit sauoye a fere son voyage de quoy receu de monseigr le tresourier tant pour changier au achepte chiuall se mestier ly estoyt ce que contient a la fin de cest Roellet.

(1) *Solet*, patois, lui seul. — (2) Plusieurs.

*Item* au partir de turin fust son chieual enclouee et ly fallit changier a Valance a vng autre et tourne sauoie (donna en retour)..... vi ducats.

*Item* au partir de Perouse me fallist prendre gens pour moy conduyre tant que le sesse (1) per pour (2) de gens du conte francoys et de seu de Nicolo de forte brasa ou ledit Nicolo estoit et est par pris par le conseil de mon hoste trois et leur donnait..... i ducat.

*Item* quant je fut à la sesse je aloy vers le seigr Nicolo ly supliant que il ly plus de moy fere conduyre se memorant *tanque* (3) a folaige et ly motroy ma lettre de pas lequel me respondit que pour honour de mon<sup>r</sup> le prince il le farayt volontier et me balliat sa trompette lequel me demandat le vinnage quand il me conduit et li donay..... demi ducat.

*Item* a folaige alay par deuers le seigr et me balliat gens pour moy conduire tant que a Norce ou il lia xxx<sup>m</sup> et toutes montagnes plaines de neges car je nen nusse seu partir et estoynt troys je leur donay i ducat et demi.

*Item* a la brusse (4) et montagnes de laygle me fallit prendre quatre compaignions pour moy conduyre et pour fere le chiemin parmi la nege tant ny auoit et pour i jour..... i ducas et demi.

*Item* au partir de Sermone per passe le mons de sung méllie qui dure xii<sup>m</sup> tant qua chastel sangonne et y mismes tout le jour pour la grant nege qui estoit cheyte et chesoit (5) tout le jours donnoit a vi maiour quart il ne voloyant venir moins de..... vi iii ducas.

(1) Jusqu'à la Sésia. — (2) Par peur. — (3) Jusque. — (4) Abruzzes. — (5) Tombée et tombait.

*Item* a casal-sangonne ai fallit changier lon des mes chiaaux, lequel avoyt yste repris en la montayne et tournay a vng autre..... vii ducas.

*Item* quand je fus a abenassie me fut dit que mon seigr pierre besson avoit yste detrosse et en peril de mort men aloyt vers le Postesta ly suppliant et montrant ma lettre de pas qui ly plus moy fayre conduyre seurement tant que euse passe le pas ou le dit mons<sup>r</sup> sire auoyt yste detrose et me balliat viii compagnions et fit le marchier a ceux que je lour deuoye donner les ques dimandirent..... x ducas. et quel il ne se uolent pas metre en peril de mort pour moy et a la suy esbays quart mon argent estoit court a se fere si grant voyage ou nestoit que le commence- mant et priayt tant le potesta que le fit venir pour.. v ducas.

*Item* quant je suis à Naples je ballie la lettre a la duchesse de cesse a doux (deux) seigr contes et au chancellier et me formoy de mon chemin pour passe en calabre lequel me vons desconseillier en tant que je amoy (aimais) ma vie que je ne prisse le chemin par terre et que je allesse out port saichie (chercher) fuste pour moy pourtes par mer laquele fuste me demandat a vne parolle xxxv ducas et prendre sauf conduit du visse Roy de chastiaux que tient le Roy daragon. Je vis que ma finance estoit corte pour ballir tant et me reuien vers le seigr du conseil qu'il leur plus de moy donne vne lettre de recommandation pour le quelles estoient obeisant a heux par hou je deuoye passe et pris la venture.

*Item* quant je fus a Salaure je me vin par deuers le capitayne que me balliat gens pour moy conduyre tant quayolle lequel me balliat volontier pour le honneur de la Royne car je li dis qui je ystoye à elle et aussi à la

lettre du conseil de Naples en faysoit mencion que je ly mostroye et me ballit x enfans de pie ou je voy dire que ne nauoyt asse de meys (ou meyens) et il vaut dire les enfans que estoyt trop po et priant le capitayne que il ly plus de moy dire deuant couz que je lour daroye a ceste fin que il ne me demandassent plus quant il marien (m'auraient) conduit et lour vat dire le capitayne que pour lonneurs de la reyne que je ne lour donroye pour le bruuage (breuvage) que ..... iiii ducas.

*Item* a yolle mi fallit reprendre fain a la lettre que me balliat le gouuerneur de la ville et ly balliay vne lettre que le conseil de Naple ly escriuoit et me ordonat xii compagnions pour moy condure fain (jusqu'à), la sallie quart se estoyt le plus grant peril de tout le chemin pour les barons demoure qui fait guerrie (guerre) pour le roy daragon et lour donay..... iiii ducas.

*Item* ariuy ce xxvii jour de moy de mars acourante par deuers la royne et laysay mes chevaux et mon varlet et pris vng chival de loyage pour me aler deuers le roy daragon quand mes (les miens) estoyent si las que ne pouoyant plus fere pris et donay a lome de quoy ytoit le chival pour sa jornee et du chival iiii carlins par jours a x carlins par ducas quart celle la cotuma du pays et parement aut tant pour le retourner que pour laler poysque ne le chiuause et le menoit fain a Rege (1) et la port payer a Mesanne (2) quart le guerra ystoit ouerte entre le roy daragon et le pays de calabre et me reuint a labegarre pour passer le fare de messanne et chiuauchoit viii jorne le chival autant et autant quil mist a retourne que sunt xiiii jours valent iiii ducas et ii carlins.

(1) Reggio. — (2) Messine.

*Item* a la begarie prins vne barque pour passe fain a mesanne ou illia xxiiii<sup>m</sup> de mer nyozais venir pour la guerra es treue que estoyant rompues tant par mer que par terre et lasuray et pris sur mon peril et pour belle jette et le fit fere le chastellen de la et lour montroy lautre sau conduit de lan deuant qui nauoit pas passe son temps tant que la fin du moys dauril et lour donay..... iii ducas.

*Item* quant je fus a mesanne le roy niesloit pas mes medit le visse roy deuer qui je estoie aler quart loust ne mut ore logier que estoit assaragosse ou il aprestat gens pour son ariuée et a iii jornes et lauoit chieual lequel je menoye et me fut dit par le chiemain de gens qui venoian a massarne que le roy estoit a catagnie (1) et aloit et demouroit ii jours a catagnie quart le roy me dit que sen venoit a Massame et la me despachiroyt et mevaint et lomme et le chiual vi jours a iii carlins le jours monte..... i ducas et vng carlins.

*Item* demoroyt a Messanne vii jours deuant que je fusse despachies illes firent vng pou de deffiquarte (un peu de difficultés) pour lautre sau conduit que vaint rompu et pris vnne naue et de barques dou deypuys coureuse ne met point mes depens de ma boche moy senl tant que je soye retourne a corsse quart sus ces troys carlins que je deuoye pour lome et les chiuaux de jours sunt leur despens sus.

*Item* moy estre despachies du Roy daragon vint au port de lanyr. vna barque fain a aussillie qui est au roy daragon et est en calabre li deuoyt vid.. ii ducas.

(1) Catane.

*Item* pour le saut conduyt et pour le Sceel i ducas et demi.

*Item* partaint vng chiuall tant qua semainare (1) ou ylia xxviii<sup>m</sup> et ly donnoy pour ii jours vng aler et lautre au retourne vid..... vi carlins.

*Item* de semainare a lourir vng autre tant qua coureuse ou il lia iii jorne et tant au retournee qui sont viii valent a iii carlins le jours.. ii ducas et iii carlins.

*Item* a rivay acoureuse le xxix jours dauril ou jay mis pour aler par deuers le roy daragon et retourne a coureuse xxxiii jours ou je ay despendu pour moy seul les viures son chier amerueilles.. iii ducas et demy.

*Item* a coureuse hont despendu mes chiuaux que je auoye layssié pour xxxviii a ii carlins le jours monte vii ducas et vi carlins cart la royne ne tien nulx chiuaux et sont les viures chiers et me fit demore tant que je ousse la certenyte (*sic*) (certitude) se je me porroy venir sus la galliote de Turpie qui sans venoit est partience (en partance) et fit mon marchié au patron pour moy et mon varlet et ly donoy xx ducat cart il me demandat xxx et se ne fut pour la amour de la royne je ne nusse ja moin paie quart pour terre estoit impossible que je ousse poyt passer..... xx ducas.

*Item* vendus lon de mes chiuaux pour le pris viii ducas carlautre je nusse rien troue quart il auayt este repris mes ly layssie a franceys compeys (2) qui il en premet ceque il en pourra auoyr.

*Item* ay achete becuit et autre victualie pour metre sus la galliote pour nous deux..... iii ducas.

(1) Seminara. — (2) François de Compeis, gentilhomme savoyard, un des ambassadeurs.



*Item* a Naples demorames ix jours larmee du roy daragon qui estoyt es chastiaux et despendu pour moy deuxieme et iii ducas vi carlins quart le viure il sunt chiers plus que autre part..... ii ducas et vi carlins.

*Item* arriuoy a Nyce le xix jours du moys de mays et lay achete deux chiuaux pour le pris de xxi ducas de quoy je neuay viii ducas du cheual que je vendis a coureuse et en se faut rabatre le viii ducas..... xxi ducas.

*Item* a riuay a Chamberie et deuers mon tres redoubte seigr<sup>r</sup> mons<sup>r</sup> le prince le xxviii jours de may que je ay mis de nice tant que jesusse troue chiuaux qui sunt xi jours.

*Item* enfyn jay chiuauchie moy deuzeme et deux chiuaux ix jours et deux tiers de ducas le jours valent..... xxxix ducas et vii d. gros.

*Item* partis le premier jours de juin de Chamberie pour aler deuers mon redoubte seigr<sup>r</sup> de sauoye a Ripallie pourtant les lettres de la Royne sa filie et du Roy daragon et mis v jours moy tent que aller que retourne qui sunt..... xx gros.

*Summa* toute compte par ducat xx gros et demi de monoye valent..... c XLVIII ducas XIX gros et demi.

Desqueulx ils a receu par la main du tresourier bartholome chaboud..... LX ducas.

*Item* pour le pris d'vng des chiuaux quilz vendit viii ducas.

*Summa* du receu..... LXVIII ducas.

Et parainsy lon luy doit audit sauoye pour la reste des liurees quilz a fait en cest voeage dessus escript iii<sup>xx</sup> dueas d'or et XIX gros et quart mon.

*Summa toute* de iii voeages escrip tant cy annexes comme dessus quant lon doit audit Sauoye <sup>ii</sup><sup>c</sup><sup>lxxiiii</sup> ducas d'or x d. xii quarts de gros.

*Tenor quarti rotuli.*

Cy sensuit le voeage que sauoye le heraut de montrè redoubte seigr. le duc de sauoye a fait en alant a venise pour avoir de sauconduit des seigneurs ambassadeurs por aler en chypres. Et premierement part led. sauoye de Thonon le xix jours de feurier et retourna audit Thonon le xxix jours de mars qui font tant en alant come en taurant dudit voeage xxxviii jours desquels ledit sauoye a receu par la main de mons<sup>r</sup>. le trausaur. xx ducas qui sont pour xxx jours, reste a recevoir ledit sauoye les gaiges de viii qui valent v ducas i tiers.

*Item* les sauconduit reffait par deus fois donné au clert qui le fit vid. i ducat pourquoy supplie tres humblement ledit sauoye a mon tres redoubte seigr. qui ly vulliet plaire veu et considere que les vivres sont si chiers que vng ne se puet passee a uiure pour le pris de y auoir regart.

*Tenor quinti rotuli.*

Plaise a notre tres redoubte seigr. fere payer a sauoye le herault ses gaiges et despens du temps que avecque monseigr. de lambassade enuoyee par deuers le roy qui ont amenee ma dame Yolant de France a deulx chiuaux et deux personnes. Cest assauoir des le septiesme jours de julliet qu'il partit de son giste d'ambroy et vint a geneue out il trouua monsg<sup>r</sup>. le mareschal de Barjat et

de [là] alerent en France et arriuerent de retours a chas-  
tellation en Dombes auec ma dite dame le xxii jours de  
septembre qui font en somme..... a compter pour  
deux personnes et cheuaulx par jours deux tiers de salus  
comme est accostume valent..... LI salus.

Surquoy a receu ledit sauoye de noble Barthelemy  
chaboud tresaurier de sauoye.....xxx salus.

Ainsy luy est deu..... xxii salus.

Quibuscumque rotulis superius insertis sunt annexe  
vndecim littere ducales directe thesaurariis sabaudie  
generalibus de mandato predictas pe... quantitates dicto  
heyraldo sab... et habita confessione opportuna allo-  
candas a quibus nullas pl... obtinuit.

